

УДК 342

**КОНСТИТУЦИОННО-ПРАВОВОЙ СТАТУС
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЯЗЫКА В РЕСПУБЛИКЕ ИРЛАНДИЯ****Д.И. МУРАШКО***(Представлено: канд. юрид. наук, доц. Д.В. ЩЕРБИК)*

Анализируется языковая ситуация в Ирландской Республике в ее историческом развитии и текущем состоянии, представлен обзор нормативно-правовых актов, регулирующих языковую политику.

При всем разнообразии существующих в разных странах мира языковых ситуаций, между некоторыми из них имеется заметное сходство. Так, языковую ситуацию, весьма напоминающую белорусскую, можно наблюдать на противоположной окраине Европейского континента, в Республике Ирландия. В обеих странах основной этнос двуязычен, в обеих странах язык титульной нации является государственным, но реально мало используемым. Таким образом, изучение именно ирландского опыта реализации языковой политики, успехов и неудач ирландцев в деле нормализации положения языка титульной нации является для белорусов особенно полезным и сможет послужить важным подспорьем в деле совершенствования отечественного языкового законодательства.

Ирландский язык (ирландский гэльский, гэлик, гаэлик) относится к гойдельской подгруппе кельтских языков индоевропейской языковой семьи. Кровавопролитные войны, завершившиеся полной колонизацией ирландских земель Англией в XVII веке, жестокое подавление колонизаторами восстаний и запрет на употребление ирландского языка в образовании и официальном общении, привели к почти полному выходу ирландского языка из употребления. Согласно переписи 1861 года, ирландским языком пользовались лишь 24,5% жителей острова [9]. К этому времени говорить по-английски для ирландца значило быть уважаемым, интегрированным в систему государственного устройства, иметь возможность для продвижения по социальной лестнице. К 1890 году ирландский язык пришел в упадок, став лишенным престижа языком малообразованных обитателей отдаленных сельских районов.

Попытка исправления ситуации была предпринята основанной в 1893 году Гэльской Лигой (Conradh na Gaeilge), ставившей своей задачей "сохранение ирландского языка, на котором говорят в Ирландии" (для определения целей Лиги использовался также термин "деанглизация"). Лига организовывала курсы по изучению ирландского языка, осуществляла проведение культурных мероприятий и кампаний в поддержку ирландского языка и активно содействовала созданию в 1909 году Национального ирландского университета в составе кафедр кельтской археологии, истории Ирландии, ирландского языка и ирландской литературы.

Первая, принятая сразу после установления независимости в 1922 году Конституция Ирландии (Конституционный Акт Свободного ирландского государства), в статье 4 провозгласила официальное англо-ирландское двуязычие: «Государственным языком Ирландии является ирландский язык, однако английский язык также признается официальным» [6].

Действующая ныне Конституция Ирландской Республики, принятая в 1937 году, закрепляя двуязычие на государственном уровне, проводит различие в правовом статусе английского и ирландского языков. В Основном Законе страны указывается, что «ирландский язык является государственным и первым официальным языком», тогда как английский язык признается вторым официальным языком (п. п. 1, 2 ст. 8). Кроме того, делается уточнение, что может быть регламентировано использование лишь одного из этих языков «только для одной или нескольких отдельных целей как для всего государства, так и для отдельной его части» (п. 3 ст. 8). Конституцией устанавливается, что если законопроект был принят на обоих официальных языках, то Президент должен подписать текст законопроекта на каждом из этих языков (п. 4.3 ст.25). В том случае, если Президент подписывает текст только на одном из официальных языков, должен быть сделан официальный перевод этого текста на другой официальный язык (п. 4.4 ст.25). В случае расхождения в текстах законов на обоих официальных языках, приоритет отдается тексту на государственном языке (п. 4.6 ст. 25). Тот же принцип приоритета ирландского варианта перед английским распространяется и на текст самой Конституции (п. 5.6 ст.25). Следует также отметить, что в английском тексте Конституции Ирландии наименования органов государственного управления употребляются не в переводе на английский, а непосредственно на ирландском языке: Палата представителей названа Dail Eireann (ст. 16-17), сенат – Seanad Eireann (ст. 18-19) [4].

Статья 57 принятого в 1950 году Закона о транспорте требует, чтобы вся публичная информация (включая названия станций) публиковалась на ирландском языке либо ирландском и английском, а билеты для перевозок в пределах страны печатались на ирландском или ирландском и английском языках [11].

В 1978 году специальным законом был создан Совет по ирландскому языку, целью которого, как сказано в преамбуле закона, является «содействие ирландскому языку и, в частности, расширение его общественного использования». Задачей совета является оказание консультационных услуг (в частности, услуг по переводу) организациям и учреждениям. [2].

В 2003 году в Ирландии был принят Закон об официальных языках с целью «пропагандировать использование ирландского языка для официальных целей в государстве; обеспечить использование обоих официальных государственных языков во время парламентских заседаний, в законах, издаваемых парламентом Ирландии, в отправлении правосудия, в общении или предоставлении услуг населению и осуществлении работы государственных органов». Действие Закона распространяется на правительство, его министерства и другие подразделения, органы местной власти, учреждения здравоохранения, учреждения образования, государственные агентства, учреждения и службы (полиция, коммерческие и некоммерческие компании). Полный перечень организаций прилагается к тексту Закона, насчитывает более 600 позиций и может быть изменен министром по делам сообщества, сельских районов и Гэлтахта (ирландскоязычных районов) (далее – «министр»). На негосударственные организации действие Закона не распространяется.

Часть 2 Закона регламентирует обязанности органов государственной власти и требует, чтобы каждый официальный отчет о заседаниях Парламента публиковался сразу на двух официальных языках (при этом тексты парламентских выступлений допускается публиковать лишь на том языке, на котором они были сделаны) (п.6.3). Законом также устанавливается, что при обращении в суд любой инстанции может использоваться любой из официальных языков (п.8.1), на суды возлагается обязанность обеспечить возможность того, чтобы любое лицо, принимающее участие в процессе, могло это делать, используя любой из официальных языков по своему выбору (п.8.2). В случае, если участником судебного процесса является государство либо государственный орган, в процессе должен использоваться официальный язык, выбранный другой стороной (п.8.4.а). Если же другой стороной являются два или более лиц, не пришедших к соглашению об использовании конкретного официального языка, государство или государственный орган вправе пользоваться тем официальным языком, использование которого сочтет целесообразным с учетом обстоятельств дела (п.8.4.б). При этом никто не может быть принужден к участию в любых процессуальных действиях на конкретном официальном языке (п.8.5). Выбор использования конкретного официального языка в процессуальных действиях не может повлечь за собой дополнительных неудобств или расходов сверх тех, которые были бы понесены в случае выбора другого официального языка (п.8.6).

Министр может потребовать от государственных организаций использования ирландского либо ирландского и английского языков для объявлений, надписей на канцелярских принадлежностях (бланках, печатях, конвертах и т.д.), вывесках, рекламных материалах (п. 9.1). При обращении человека в письменной форме в государственный орган, в том числе с использованием электронной почты, ответ должен быть дан на том же официальном языке, на котором было составлено обращение (п.9.2). В случае использования государственным органом рассылки информационных материалов (как печатных, так и электронных) эти материалы должны быть оформлены на ирландском или ирландском и английском языках (п.9.3). Пунктом 10 Закона предписано публиковать на обоих официальных языках отчетность, в том числе любую годовую отчетность, аудиторские заключения и финансовые отчеты.

Частью 4 Закона вводятся пост комиссара по официальным языкам (далее – «комиссар»), назначаемого Президентом по представлению правительства. К функциям комиссара относятся осуществление контроля за соблюдением государственными органами положений Закона и принятие всех необходимых мер в рамках его полномочий для обеспечения такого соблюдения; проведение (будь то по собственной инициативе, по поручению министра или на основании жалобы) расследования возможных нарушений Закона государственными органами; обеспечение необходимой помощи гражданам и государственным органам в отношениях, связанных с исполнением Закона; проверка соответствия других нормативных актов требованиям Закона (п. 21). Комиссар вправе в рамках своей компетенции требовать от любого лица дачи показаний. Отказ от дачи показаний, равно как и воспрепятствование комиссару в исполнении его обязанностей, влечет за собой ответственность в виде штрафа до 2000 евро либо лишения свободы на срок до шести месяцев, либо обоих наказаний одновременно (п. 22.4). В случае отказа от сотрудничества с комиссаром юридического лица, ответственное лицо организации-нарушителя может быть подвергнуто судебному преследованию (п.22.5).

В части 5 Закона, озаглавленной «Географические названия», речь идет о названиях провинций, графств, городов, административных центров, деревень, баронств, приходов, поселков, территориальных объектов (естественных и искусственных), районов, зон или мест, указанных на картах Картографического управления Ирландии. Определены роли Комиссии по названиям населенных пунктов (An Coimisiun Logainmneacha), министра и Парламента Ирландии. По специальному распоряжению министра в ирландскоязычных областях могут использоваться только ирландские названия объектов в законах, на

картах Картографического управления Ирландии или на дорожных и уличных указателях. За пределами этих областей на дорожных и уличных указателях и картах Картографического управления Ирландии должны использоваться названия населенных пунктов на обоих языках [8].

Важное значение для повышения статуса ирландского языка имел Закон об ирландском языке для практикующих юристов от 9 июля 2008 года, призванный способствовать более эффективному использованию ирландского языка в юридической практике. С этой целью ассоциация юристов *Kinnng's Inns* и *Law Society* предписывалось принять разумные меры по обеспечению достаточного количества юристов, способных заниматься юридической практикой на ирландском языке [7].

Сегодня, очевидно, преждевременно говорить о реальном равенстве статусов официальных языков в Ирландской Республике и о полноценном функционировании ирландского языка в жизни страны. Согласно данным Центрального статистического управления Ирландии за 2011 год, в стране на ирландском языке говорили 1,767,555 человек, в то время как остальные 2,455,762 человек им не владели вообще [10]. Впрочем, можно предположить, что эти цифры не совсем верно отражают реальное положение дел, так как в процессе опроса не фиксировалась степень знания языка, которая в действительности у подавляющего большинства респондентов была, очевидно, весьма незначительной (в ноябре 2004 году газета «*The Irish Examiner*» сообщала, что лишь около 260,000 человек в стране владели разговорным ирландским, и только для 40,000 он являлся языком повседневного общения [5]), так что представляется крайне маловероятным, чтобы за семь лет численность гэльскоговорящих ирландцев увеличилась в без малого семь раз).

Очевидно, что процесс реального возрождения ирландского языка будет весьма непростым и потребует значительных усилий. В 2006 г. правительство официально поставило задачу сделать Ирландию к 2028 году действительно двуязычным государством. В том же году были установлены дотации в 260 евро в год для тех семей Гэлтахта, где школьники разговаривают на ирландском в быту (такие пособия получают более 2000 семей). Для сохранения языковой среды в Гэлтахте существует порядок, согласно которому местное население может продавать жилье лишь лицам, владеющим ирландским языком (это ограничение снимается только в том случае, если в течение года не находится ирландскоязычного покупателя) [2].

Сегодня ирландский язык (наряду с английским) изучается всеми учащимися государственных начальных и средних школ Ирландской Республики (выпускной экзамен по ирландскому языку, однако, с 1973 года не является обязательным). При этом существует ряд ситуаций, когда родители могут потребовать освободить своего ребенка от изучения ирландского языка. Согласно правилам Департамента образования, ученик может получить освобождение от изучения ирландского при следующих обстоятельствах: 1) если ученик до 11 лет учился в Северной Ирландии или за пределами Ирландии; 2) если ученик получал начальное, либо среднее образование в Ирландии, а потом находился некоторое время за границей и поступает в ирландскую школу повторно. При этом с момента последней учебы в Ирландии должно пройти не менее трех лет, а ученику на момент повторного поступления в ирландскую школу должно быть не менее 11 лет; 3) если у ученика констатировано специфическое затруднение в учебе, общее затруднение в получении знаний (умственная недостаточность), либо недостаточность органов чувств. При этом должно быть установлено, что в результате этих нарушений здоровья ученик не может достичь адекватного уровня успеваемости в родном языке. Наличие нарушений должно быть подтверждено отчетом квалифицированного психолога; 4) ученики, родившиеся за пределами Ирландии, которые не понимали по-английски на момент поступления в школу в Ирландии, обязаны изучать только один язык – ирландский или английский. В случае выдачи освобождения от ирландского, оно действует до самого конца обучения в средней школе [1]. Одним из элементов языковой политики Ирландии является открытие школ (около двухсот, в которых обучается около 3% учащихся), использующих ирландский в качестве единственного языка обучения.

Подводя итог вышесказанному, можно констатировать, что мероприятия, осуществляемые правительством Ирландии с целью повышения фактического статуса ирландского языка (*de iure* являющегося единственным государственным языком Ирландской Республики), весьма значительны. Несоответствие же их результатов (хочется надеяться – временное) ожиданиям следует приписать не недостаточности предпринимаемых усилий, но сложности решаемой задачи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Освобождение от ирландского языка в школе [Электронный ресурс] // *Russian Ireland*. – 2015. – Режим доступа: <http://www.russianireland.com/index.php/ru/travel/2015-07-05-16-41-32/4128-osvobozhdenie-ot-irlandskogo-yazyka-v-shkole>. – Дата доступа: 09.04.2016.
2. Попов, А. Спикер и вопросы языкознания. / А. Попов // 2000. *Еженедельник*. – 2010. – №15 (506). – С. 25–26.
3. *Bord Na Gaeilge Act, 1978* [Электронный ресурс] // *Electronic Irish Statute Book*. – Режим доступа: <http://www.irishstatutebook.ie/eli/1978/act/14/enacted/en/print>. – Дата обращения: 05.04.2016.

4. Constitution of Ireland (original text) (1937) [Электронный ресурс] // Wikisource. – Режим доступа: [https://en.wikisource.org/wiki/Constitution_of_Ireland_\(original_text\)](https://en.wikisource.org/wiki/Constitution_of_Ireland_(original_text)). – Дата обращения: 05.04.2016.
5. EU grants Irish official language status. (This story appeared in the printed version of the Irish Examiner Wednesday, November 24, 2004) [Электронный ресурс] // Irish Examiner. – Режим доступа: <http://www.irishexaminer.com/archives/2004/1124/ireland/eu-grants-irish-official-language-status-517225942.html>. – Дата обращения: 05.04.2016.
6. Irish Free State Constitution Act 1922 [Электронный ресурс] // Electronic Irish Statute Book. – Режим доступа: <http://www.irishstatutebook.ie/eli/1922/act/1/enacted/en/print>. – Дата обращения: 05.04.2016.
7. Legal Practitioners (Irish Language) Act 2008 [Электронный ресурс] // Electronic Irish Statute Book. – Режим доступа: <http://www.irishstatutebook.ie/eli/2008/act/12/enacted/en/html>. – Дата обращения: 05.04.2016.
8. Official Languages Act 2003 [Электронный ресурс] // Electronic Irish Statute Book. – Режим доступа: <http://www.irishstatutebook.ie/eli/2003/act/32/enacted/en/html>. – Дата обращения: 05.04.2016.
9. Percentage of Irish Speakers to Non-Irish Speakers between 1 861 and 1926 by Province, Census Year and Statistic [Электронный ресурс] // The Central Statistics Office. – Режим доступа: <http://www.cso.ie/px/pxeirestat/Statire/SelectVarVal/saveselections.asp#>. – Дата обращения: 05.04.2016.
10. Population Aged 3 Years and Over Usually Resident and Present in the State on Census Night (Number) by Nationality, Sex, Irish Speakers and Non-Irish Speakers and Census Year [Электронный ресурс] // The Central Statistics Office. – Режим доступа: <http://www.cso.ie/px/pxeirestat/Statire/SelectVarVal/saveselections.asp>. – Дата обращения: 05.04.2016.
11. Transport Act 1950 [Электронный ресурс] // Electronic Irish Statute Book. – Режим доступа: <http://www.irishstatutebook.ie/eli/1950/act/12/enacted/en/print.html>. – Дата обращения: 25.09.2016.